

Improved trade deal between Japan and ASEAN

日・ASEAN 貿易関係の改善

According to data from the Japanese Finance Ministry, ASEAN as a whole was Japan's third-largest trade partner after China and the United States in 2019, with exports to the bloc totalling 11.58 trillion yen and imports worth 11.76 trillion yen. We expect to see even more cross-border trade and investments between Japan and ASEAN Member States as a result of the coming into force of the First Protocol to amend the ASEAN-Japan Comprehensive Economic Partnership Agreement ("AJCEPA") on 1 August 2020.

財務省のデータによれば、2019年のASEAN全体の貿易相手国は中国及び米国に次いで第3位であり、その経済圏への輸出額は11.58兆円、輸入額は11.76兆円となっています。我々は、2020年8月1日に日・ASEAN包括的経済連携協定（以下「AJCEPA」という。）を改正する第一議定書が発効したことにより、日本及びASEAN構成国の間の国境を越えた貿易・投資が更に行われることを期待しています。

The amended AJCEPA currently applies among the countries that have completed the necessary internal procedures and have notified the other signatories that its internal legal procedures are complete, being Japan, Thailand, Singapore, Laos, Myanmar, Vietnam and Brunei. The remaining four ASEAN member states, Cambodia, Indonesia, Malaysia and the Philippines, are expected to complete procedures and join by the end of 2020.

現在、AJCEPAの改正は、必要な国内手続を完了し、他の署名国に対して、国内法手続が完了していることを通告した国である日本、タイ、シンガポール、ラオス、ミャンマー、ベトナム及びブルネイに適用されています。残りのASEAN4か国（カンボジア、インドネシア、マレーシア及びフィリピン）は、2020年末までに手続を完了し、加盟する予定です。

What does the First Protocol cover?

第一議定書の対象となるのは何か？

The original 2008 agreement, which was Japan's first multilateral trade agreement, focussed exclusively on eliminating tariffs on goods. The First Protocol expands the original agreement by introducing provisions on the trade in services, movement of business people and investment. These provisions are similar in nature to protections often set out in bilateral investment treaties and are broadly designed to ensure fair treatment and a "level playing field" between the relevant signatories in their commercial dealings with each other. An outline of some of the key protections (which are subject to a number of exceptions and limitations) is set out below.

2008年の当初の協定は、日本初の多角的貿易協定であり、物品の関税撤廃のみに焦点を当てたものでした。第一議定書は、サービス貿易、ビジネスマンの移動及び投資に関する規定を導入することにより、当初の協定を拡大するものです。これらの規定は、二国間投資協定にしばしば規定される保護と本質的に類似しており、相互の商取引において、関係署名国間の公平な待遇と「公平な競争条件」を確保するために広く設計されています。いくつかの主要な保護（多くの例外と制限の対象となる）の概要を以下に述べます。

Trade in services

- **Most-Favoured-Nation Treatment** – ASEAN Member States are required to accord Japanese services and service suppliers treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers in that ASEAN Member State (and vice versa).
- **Transparency** – The First Protocol introduces various measures aimed at ensuring ASEAN Member States and Japan maintain transparency in regulating the trade in services.

サービス貿易

- 最恵国待遇 - ASEAN 構成国は、日本のサービス及びサービス提供者に対し、当該 ASEAN 構成国における同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与えることを要求されます（その逆もまた同様です）。
- 透明性 - 第一議定書は、ASEAN 構成国及び日本がサービス貿易を規制する上で透明性を維持するための様々な措置を導入しています。

Movement of business people

- **Rights of entry and temporary stay** – State parties are required to grant entry and temporary stay to short term business visitors, intra-corporate transferees, contractual service suppliers, investors and other specified categories of person (subject to certain limitations).

ビジネスマンの移動

- 入国及び一時的滞在の権利 - 締約国は、短期の商用訪問者、企業内転勤者、契約に基づくサービス提供者、投資家及びその他の定められた区分の者に対し（一定の制限を条件として）入国及び一時的な滞在を許可することを要求されます。

Investment

- **National treatment** - Japanese investors in an ASEAN Member State must enjoy the same treatment the host State grants, in like circumstances, to investors based in the host State (and vice versa).
- **Fair and equitable treatment and full protection and security** - The governments of Japan and the ASEAN Member States must accord investments covered by the AJCEPA fair and equitable treatment and full protection and security in accordance with customary international law.
- **Prohibition of performance requirements** – State parties are prohibited from imposing conditions on the management or operation of investments covered by the AJCEPA, such as requirements to use goods or materials produced in its territory or the imposition of import or export quotas.
- **Protection from expropriation and nationalisation** - The First Protocol introduces a prohibition on State parties expropriating or nationalising investments covered by the AJCEPA except for a public purpose, in accordance with due process of law, on a non-discriminatory basis and upon payment of prompt, adequate and effective compensation.
- **Free transfers:** State parties must allow transfers relating to investments covered by the AJCEPA to be made freely and without delay (subject to certain limitations). Such transfers include transfers of capital, profits, interests, royalties, fees, dividends, technical assistance fees, management fees or other income related to their investments.

投資

- 内国民待遇 - アセアン構成国における日本投資家は、同様の状況においてホスト国に本拠を置く投資家に対するホスト国が与えるのと同じ待遇を享受しなければなりません（その逆も同様です）。
- 公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障 - 日本政府及び ASEAN 構成国政府は、AJCEPA の対象投資財産に対し、国際慣習法に従い、公平かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与えなければなりません。
- 特定措置の履行要件の禁止 - 締約国は、自国の領域内で生産された物品又は材料を使用すること、輸入割当又は輸出割当の賦課することの要求等、AJCEPA の対象投資財産の管理又は運営に条件を課すことを禁止されています。
- 収用及び国有化からの保護 - 第一議定書は、AJCEPA の対象投資財産を、公共の目的であること、正当な法の手続に従って実施するものであること、差別的でないこと及び迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うことの全ての要件を満たす場合を除いて、締約国が収用又は国有化することの禁止を導入しています。
- 自由な資金の移転 - 締約国は、AJCEPA の対象投資財産に関連する資金の移転が自由に、かつ、遅滞なく（一定の制限を条件として）行われることを認めなければなりません。このような資金の移転には、資本、利益、利子、使用料、報酬、配当、技術援助に関する報酬、運営に関する報酬又は投資財産に関連するその他の収入の資金の移転が含まれます。

Investor-State Dispute Settlement (“ISDS”)

投資家と国家の紛争解決（「ISDS」）

It is also worth noting that the ISDS clause which has been incorporated in the AJCEPA contains some characteristics which tilt the balance in terms of protection a little towards the State parties, making it somewhat more difficult for investors to bring successful claims. Nevertheless, the overriding value behind the inclusion of an ISDS clause remains intact, that is to both dissuade governments from taking unfair action as well as to act as leverage in negotiations.

また、AJCEPA に盛り込まれた ISDS 条項には、保護という観点からバランスを少しずつ締約国に傾斜させるいくつかの特徴が含まれており、投資家が請求を付託することに成功させることを幾分困難にしていることも注目に値します。それにもかかわらず、ISDS 条項を盛り込むことの背後にある最も重要な価値は、政府が不公平な行動を取ることを思いとどまらせるとともに、交渉において影響力を発揮させることに、依然として残っています。

KWM comment

KWM 解説

The expansion of the original AJCEPA through the First Protocol to cover the trade in services, free movement of people and investments marks a significant step forward in the commercial relationship between Japan and ASEAN Member States. We anticipate that this, together with the recent policy of the Japanese Government of encouraging Japanese corporates to relocate their manufacturing and supply chains away from China, will lead to an increase in the already high levels of Japanese investment into those countries.

サービス貿易、人々の自由な移動及び投資を対象とする第一議定書による当初の AJCEPA の拡大は、日本及び ASEAN 構成国との間の商関係における重要な前進であります。このことは、日本企業が中国から製造及びサプライチェーンを移転することを奨励する最近の日本政府の政策と相まって、既に高い水準の日本からの投資を増加させることにつながるものと予想されます。

KWM has full international service offices in Japan and Singapore (from where it advises on transactions involving South and Southeast Asia) and we would be delighted to assist with any queries relating to AJCEPA or any other matter involving Japan and ASEAN. We have dedicated country desks for each of the principal ASEAN Member States comprising multi-disciplinary teams from across our office network who have a deep understanding of the legal and regulatory regimes in those countries. We are ideally placed to walk you through the likely obstacles for foreign investors and assist on navigating market entry.

KWM は、日本及びシンガポールに全ての国際的リーガル・サービスを提供できる事務所を有しており（ここから南アジア及び東南アジアを含む取引に関する助言を提供します）、AJCEPA に関連する質問又は日本及び ASEAN に関するその他の案件に協力することを喜ばしく思います。我々は、これらの国の法制度や規制制度について深く理解している、事務所ネットワークを横断する異国弁護士間チームから構成される主要な ASEAN 構成国のそれぞれに対して、各国専用の国別デスクを設置しています。我々は、外国投資家にとって起こりうる障害を見抜き、市場参入のナビゲーションを支援することができる理想的な立場にあります。

KWM not only has the experience and expertise to support you, but has worked with local counsel across the ASEAN countries over many years and we have developed close working relationships with the leading firms in each jurisdiction. We can either recommend a suitable local firm to engage, or we are happy to work with any preferred counsel you may have. Clients engage KWM to advise on ASEAN deals and matters as international coordinating counsel. It is our role to coordinate, interpret and reflect local law issues in the structure of the deal, matter and transaction documents as we draft and negotiate those documents for you.

KWM は、貴社を支援する経験及び専門知識を有しているだけでなく、長年にわたり ASEAN 各国の現地弁護士と協力し、各地域の主要法律事務所と密接な協力関係を築いてきました。我々は、適切な現地事務所を推薦するか、又はご希望の弁護士と喜んで協力させていただきます。クライアントは、国際コーディネーター事務所として、KWM に ASEAN の取引及び案件に関する助言を依頼することになります。我々は、我々が貴社のために取引書類を作成し交渉する際に、現地の法律問題を整理し、解釈し、並びに取引、案件及び取引書類の構造に反映させる役割を担っています。

Contacts

連絡先



Jake Robson
Partner, Singapore
Head of Corporate, South &
Southeast Asia
T +65 6977 6710
M +65 8725 3592
jake.robson@sg.kwm.com



Patric McGonigal
Legal Consultant, Singapore
T +65 6653 6713
M +65 9455 6615
patric.mcgonigal@sg.kwm.com



Ryunosuke Ushijima
Partner, Tokyo
T +81-3-5218-6716
ryunosuke.ushijima@jp.kwm.com



Yoshiki Tsurumaki
Partner, Tokyo
T +81-3-5218-6714
yoshiki.tsurumaki@jp.kwm.com